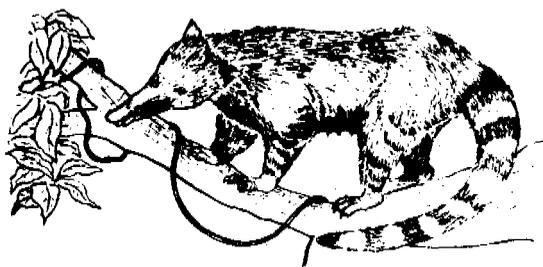


CHIGKI KUNTINJAI AUJMATMAU

Cuentos de las Aves y otros Animales



Libro de Lectura N° 6

HUAMBISA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1990



MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la
Lectura en lengua vernácula
huambisa.

Segunda edición, 1990
aprobada por
R.D.D. N° 2293
(1ª ed., 1982)

La elaboración de CHIGKI KUNTINJAI AUJMATMAU para la enseñanza de la Lectura en la lengua huambisa ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano. Fue traducido del aguaruna por Benjamin Chumpi T. y Benjamin Rosario G.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de Supervisión Educativa de la Dirección Departamental de Educación - Ucayali.

DEPARTAMENTO DE UCAVALI
PROVINCIA COCHISE PUEBLO
INTERIO : CALANHA
DIRECCION DEPARTAMENTAL DE SERVICIOS DE
REABILITACION DE SERVIDORES PUEBLOS

Pueblito, 16 OCT. 1969

Visto el Oficio N° 21-1495, presentado por el Instructivo Investigador de
Fonosa, solicitando la aprobación de tres meses de material Educativo Miligramos de
Fonosa por los egresados de las escuelas del sector Educativo de Fonosa, con el fin
de 01-24-69/1969, presentado por la Unidad de Supervisión Educativa, sobre
la revisión correspondiente, dando opinión favorable del material educativo,

CONSIDERANDO :

Que, en política del Gobierno Constitucional de la República y del Sec
tor Educativo, se prioriza fundamentalmente los intereses de cualquier educando de las
comunidades ;

Que, de acuerdo a la estructura actual, el personal 02 del Comandante Vigente que
está, entre el Ministerio de Educación e Investigación Científica de Fonosa, con el fin
de 01-24-69/1969, para el desarrollo de las actividades de los grupos Educativos
Miligramos de los grupos Educativos Miligramos, Agraristas y Oculares Miligramos.

Que, a través de la Resolución Ministerial N° 0124-69-20, se aprobaron
las Normas para la Realización de Exámenes y dictamen de exámenes educativos de tipo
apropio probando por autores particulares;

Que, en observación de las normas de la Unidad de Supervisión Edu
cativa de la Dirección Departamental de Educación de Ucavali se revisaron y emitido
el dictamen correspondiente de tipo (3) Normas para Exámenes Miligramos como se
1. Realización de Exámenes de Fonosa, los cuales serán utilizados en las escuelas de
los grupos Educativos de Fonosa;

Que, el material que hace referencia está contenido dentro de los list
ados de política del sector educativo así como guías redactadas con las carac
terísticas de los grupos Educativos que de su propia identificación;

De conformidad con la Ley General de Educación N° 21964, el A.L. 0115-
69, la Ley de Organización y Funciones del Sector Educativo, el D.S. 011-69-20,
de 01-24-69/1969, y el Decreto de Organización y Funciones de los Departamentos Educativos y Ser
vicio de Educación y A.L. 0115-69-20, y creando e lo instrumentado por la Unidad de Su
pervisión Educativa de la UCAVALI

SE RESUELVE :

1o - APROBAR, la impresión y reproducción de los textos correspondien
tes a material educativo Miligramos

UNIDAD DE SUPERVISION EDUCATIVA
DIRECCION DEPARTAMENTAL DE SERVICIOS DE
REABILITACION DE SERVIDORES PUEBLOS
Libre de Loatzen N° 5

UNIDAD ADMINISTRATIVA
DIRECCION DEPARTAMENTAL DE SERVICIOS DE
REABILITACION DE SERVIDORES PUEBLOS

Libre de Loatzen y Macritzen N° 3

UNIDAD ADMINISTRATIVA
DIRECCION DEPARTAMENTAL DE SERVICIOS DE
REABILITACION DE SERVIDORES PUEBLOS

Libre de Loatzen N° 7

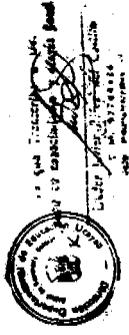
2o - La presente Resolución Departamental, deberá instrumentarse
en la parte visible del material y tendrá vigencia a partir de la fecha de su publica
ción.

3o - El autor está en la obligación de remitir cinco (5) ejemplares a la
Dirección Departamental de Educación de Ucavali y dos ejemplares a Fonosa.

Registros correspondientes

REGISTRO GENERAL DEPARTAMENTAL
DIRECCION DEPARTAMENTAL DE EDUCACION DE
UCAVALI

REGISTRO GENERAL DEPARTAMENTAL
DIRECCION DEPARTAMENTAL DE EDUCACION DE
UCAVALI
REGISTRO GENERAL DEPARTAMENTAL DE
SERVICIOS DE REABILITACION DE SERVIDORES
PUEBLOS
LIBRE DE LOATZEN N° 5

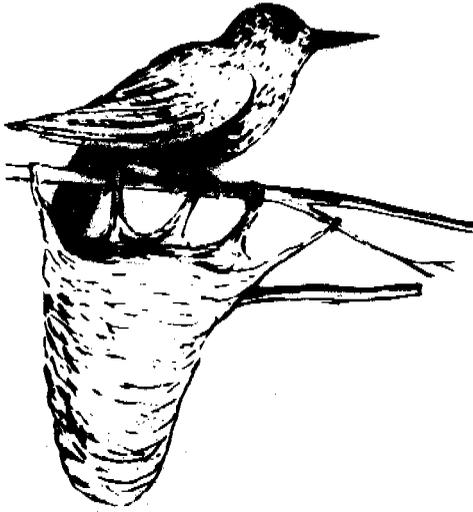


ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

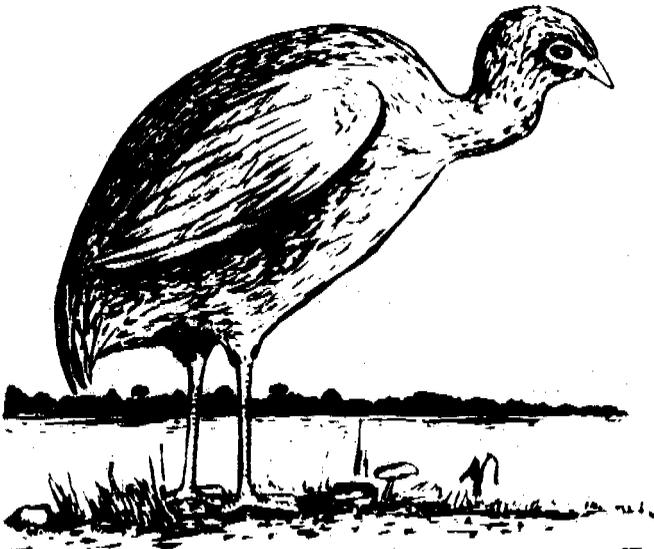
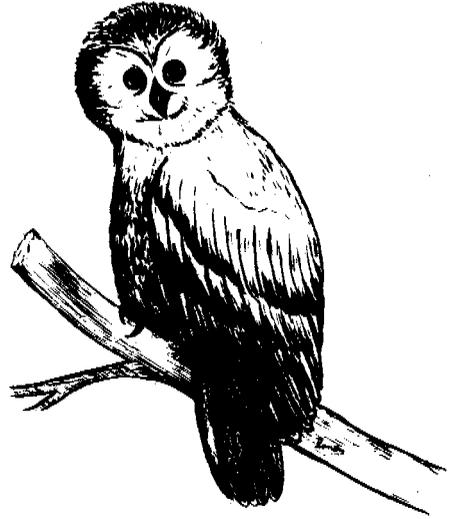
En los primeros libros de esta serie, se enseña al alumno, por medio de oraciones, palabras y sílabas, todas las letras del alfabeto huambisa. En ellos también se ha presentado la mayoría de las sílabas que existen en el idioma, de modo que si el alumno los ha estudiado en la forma debida, podrá leer sin ayuda los cuentos de este libro, aunque sea en forma lenta.

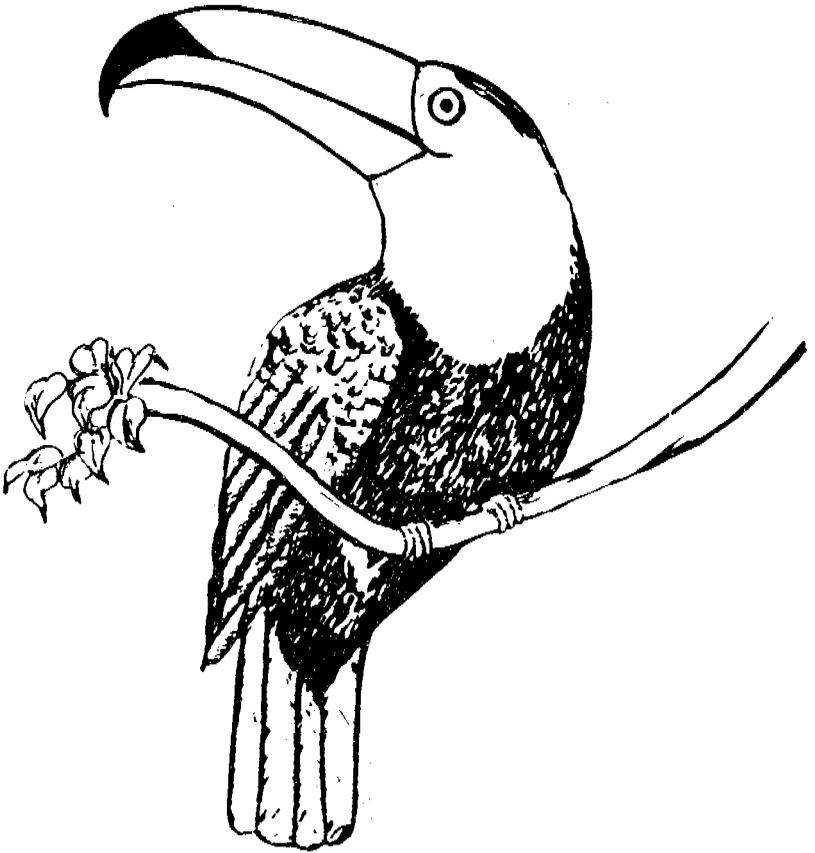
Este libro contiene una serie de descripciones sencillas de las aves y los animales de la región. El alumno debe leer cada descripción hasta poder hacerlo con facilidad y rapidez.

Después de cada descripción hay algunas preguntas. El alumno encontrará las respuestas en la misma descripción y debe escribirlas en su cuaderno.



CHIGKI





Tsukagka

¿Ju chigki wainukaitam? Iika yuwaitji ju chigki. Ju nukap jukitaj takurmeka ure jukitarma.

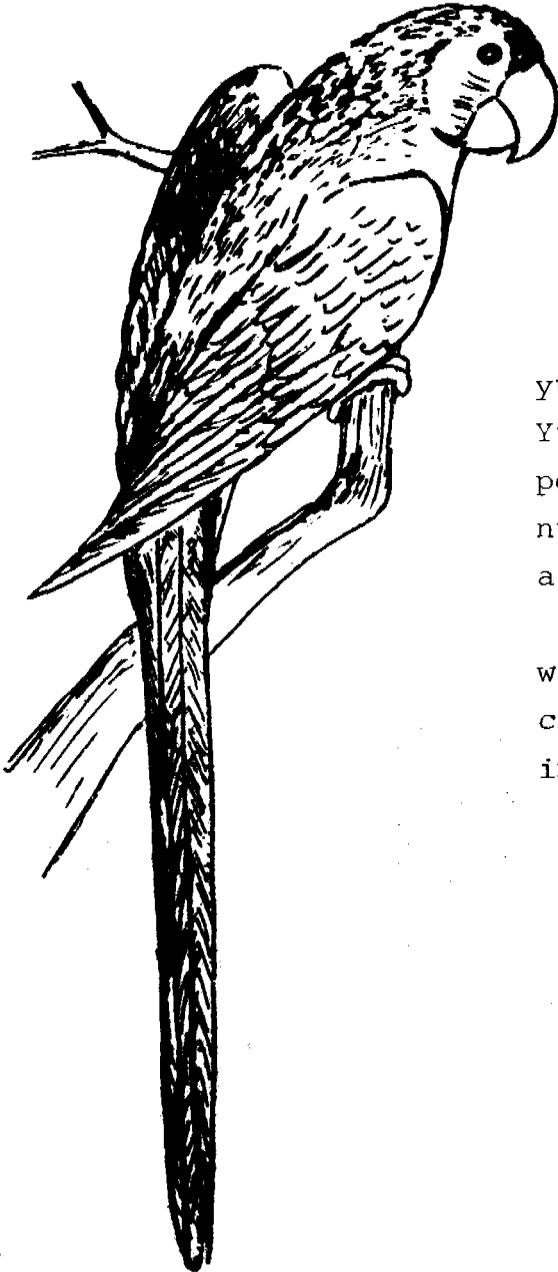
Isar shiraiti tuina. Turasha ju ima
 yupirmaiti, machminuiti yupitsak. Akarujai
 yupits mamainaiti, turasha namagke ishichik
 awai. Turasha juna namagke shir aneasa yutaiti,
 shuar aina senchi wakeruina.

wainukaitam
 jukitaj
 yupirmaiti

machminuiti
 namagke
 mamainaiti

Iniimau

1. ¿Wari chigkait ju?
2. ¿Ure jutaigkait?
3. ¿Pegkerkait?
4. ¿Yupirmakait?
5. ¿Neresha yutaigkait?



Yusa

Ista yusa. Ju
yusa patai takumpeti.
Yusa ure ima
pegkeraiti iina
nugken iruna nu tinu
ainawai.

Ii wainkatakur
wainaji, chikich
chigki irunu
imanichuayi.

Tagkumamka unuimawai iina chichamen.
Turasha nuna taja tusa nekatsui.

Unuimawai yurumak sumatan, untsumta,
ujuijmatan, kantancha kantanui. Ju nanamtin
chichatan nekau asamtai tagkumatsan wakeraji.

Ataksha ista, ni kantari antrukata, Ni
kantari pegkeraiti.

wainkatakur

nekatsui

ujuijmatan

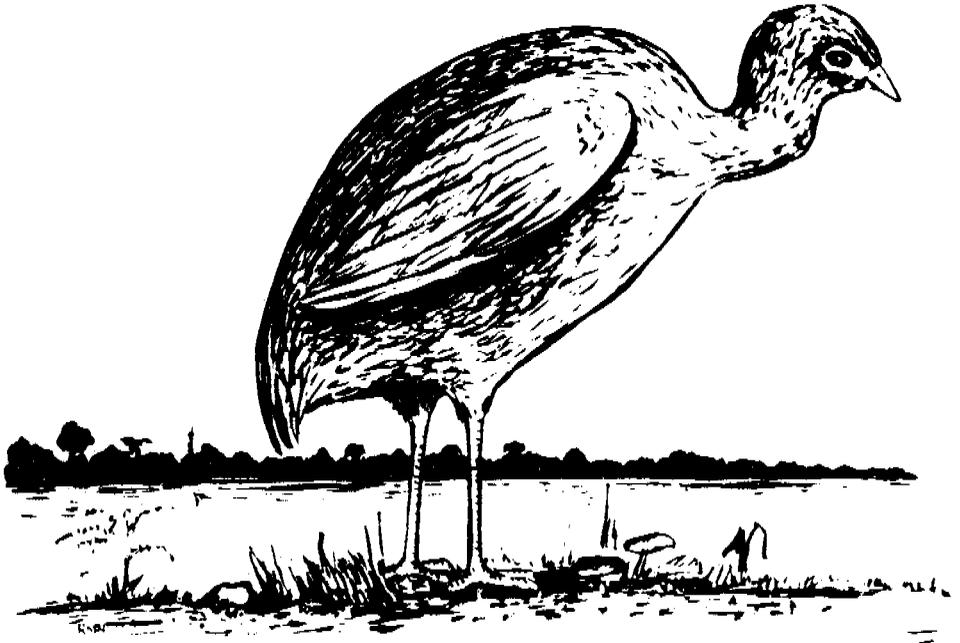
tagkumatsan

antrukata

pegkeraiti

Iniimau

1. ¿Tu ima pegkerait?
2. ¿Tui await?
3. ¿Chigki iruna mininkait?
4. ¿Chichaukait?
5. ¿Warinak unuimawait?
6. ¿Chichaman nisha nekawak?



Chiwa

¿Atumsha nekaukaitram ju chiwa?
Nekachkurminka wi ujaktajrume.

Ju nanamtin chiwa pujawai kuamak. Untsuri
ujawai ni tuke au asa. Chiwa ure metekchawai
chikich nanamtinan urejai.

Nawesha asarmaiti. Sunturi punuakuiti.
Tuntupe metekchawaiti, nishi imtinaiti. Nuji
puju.

Chiwa tagku tsakatmauwaiti shiampin. Ni
shiampin shir uyurin asa kuitamin. Chiwa nekawai
iratan chikich jeanam.

Chiwak nekawai ashi.

Waitkamka kuamak we nayagka jea tatsui.

Tu shininaiti -Tu, tu, tu, tu -tinaiti.

Uchijai nakurinaiti.

nekaukaitram

imtinaiti

nekachkurminka

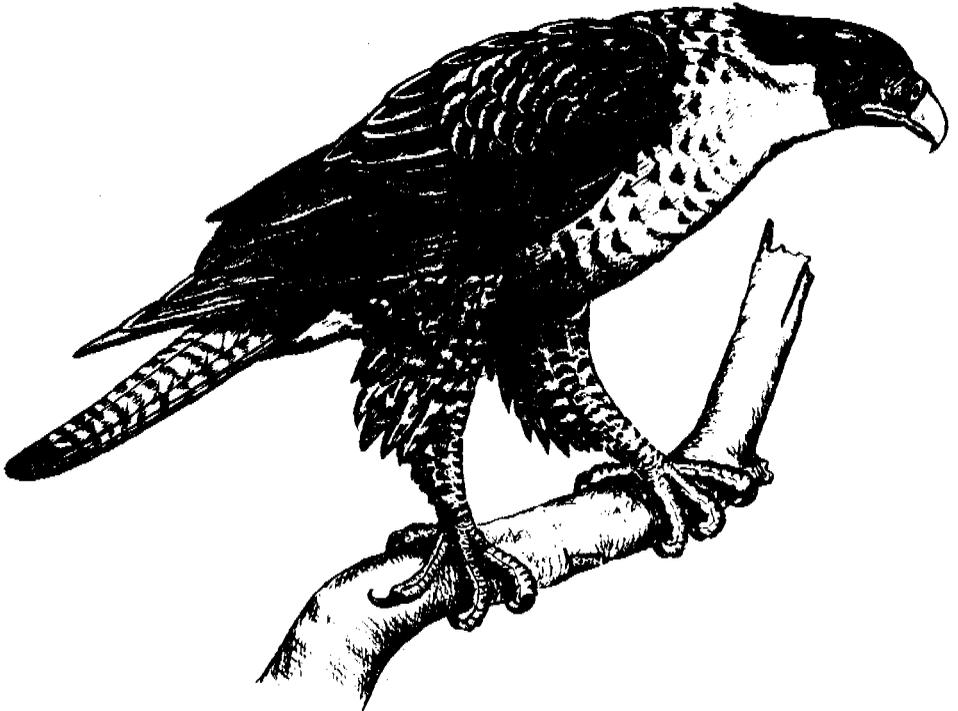
tsakatmauwaiti

punuakuiti

nayagka

Iniimau

1. ¿Chiwa kuamkayagkait?
2. ¿Warinma pujuwait?
3. ¿Warina kuitamnait?
4. ¿Kajenkait?
5. ¿Warita chichawait?
6. ¿Nakurinkait?



Churuwi

Auj sami churuwi chicham. Churuwi irunaiti mura, kayanam yaki. Uchika nekachu ainawai.

Churuwi nanamtinaiti, nanape pegker awai. Nujisha punuakuiti, nanchiki asarmaiti, nanamtinsha yu.

Ti un tinu armai, yaunchuk wakiam shuaran yujaku tinu arma.

Churuwi pujawai mura, ii wainkatakur waintai iina nugken. -Ukukukuiia -tu shinawai, -ukukukuiia, ukukukuiia, ukukukuiia -tawai. Etsa tutupin jasmatai shinawai tutai, etsa yantanmatai kiakai yamaika shinawai tutai.

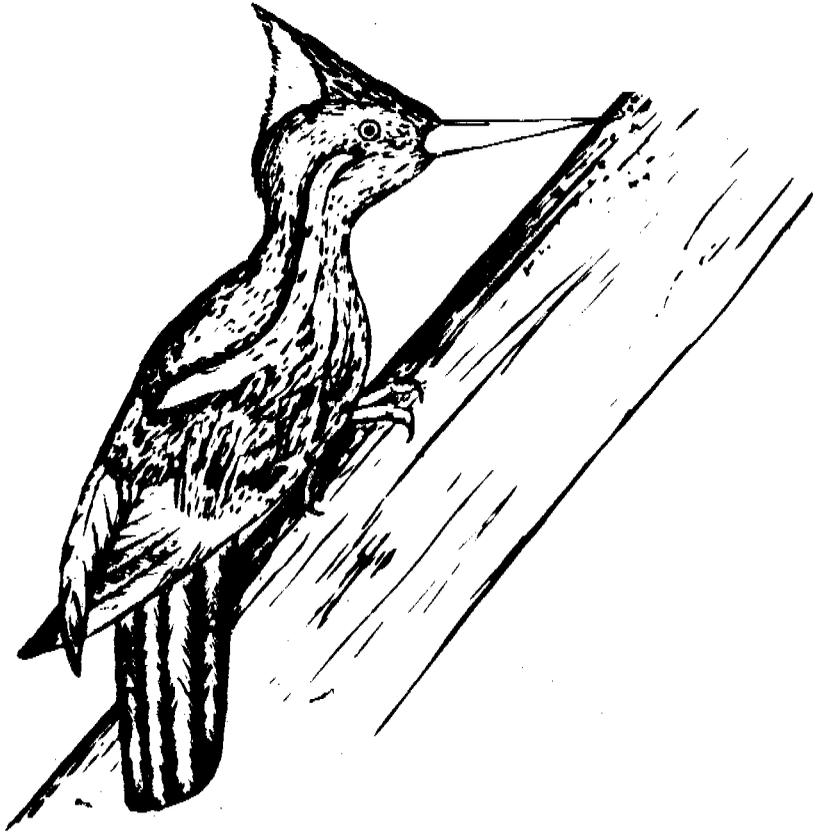
Churuwi nanamtin yukaman yu katipnasha yu, kuntin jakauncha yu. Tumau asamtai kuntinan eau tutai.

nanamtinaiti
wainkatakur
ukukukuiia

jakauncha
yantamatai
jasmatai

Iniimau

1. ¿Churuwi warinma pujuwait?
2. ¿Uchiri waintainkait?
3. ¿Nujisha urukuit?
4. ¿Chikicha nari awak?
5. ¿Warinak yuwait?
6. ¿Tui pujuwait?



Tatasham

Tatasham chigki takauwaiti. Kuamak pujawai
numi irunmaunum. Ju chigki numin kuchamui.

Ju chigki ekemchawaiti, nanchikin tarias
ujuken enektumas numinam peemniti.

Iika ashi nekaji tumaitkisha uchi nekachu
ainawai.

Tatashmaka iyashi, shikapchiti,
tumaitkisha kakarmaiti.

Shunin yuwaiti, chikich ainancha yuwaiti.
Kaninaiti wanam, jeachat nanamniti, yakisha
nanamniti.

irunmaunum

peemniti

ekemchawaiti

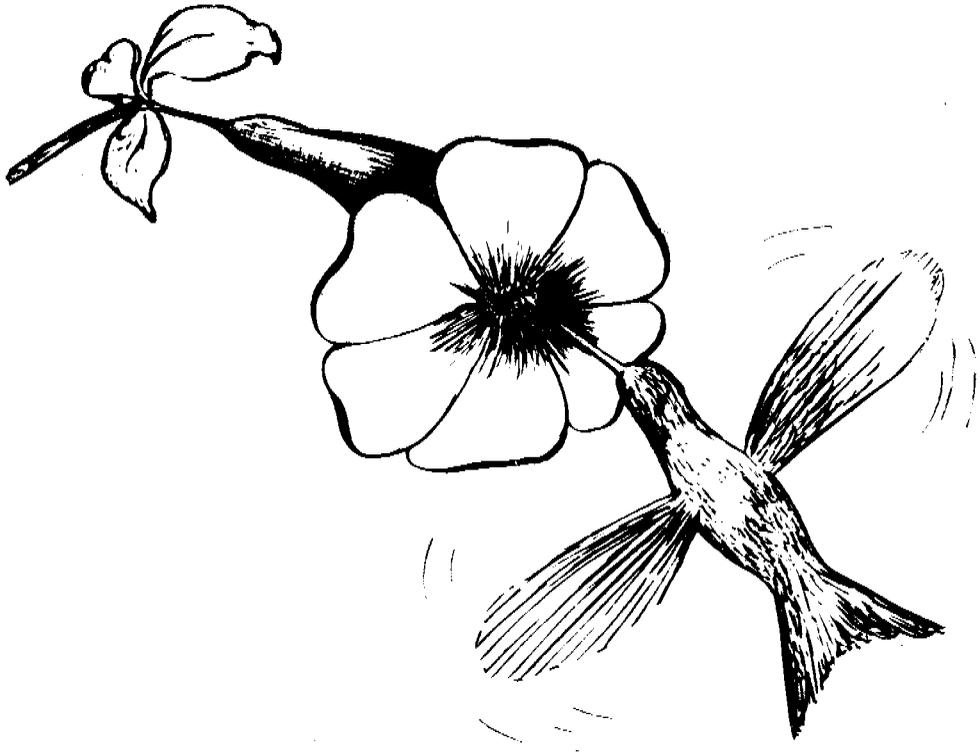
kakarmaiti

enektumas

tumaitkisha

Iniimau

1. ¿Tatasham warinma pujuwait?
2. ¿Tatasham warinak takauwait?
3. ¿Numinum ekemniukait?
4. ¿Iyashi shikapchakait?
5. ¿Warinak yuwait?
6. ¿Warinma kaninait?
7. ¿Tatasham nanamniukait?



Ipak Jempe

Ashi nekamain pegkeraiti.

¿Ju jempe amesha yukaitam? Yuchawaitkumka
apa inaktrusata tita. Turachkumsha unuikartin
nakumkantai ista.

Ipak jempe tutai ure ishichik kapantin
asantai. Ii wainkatakur waintai.

Ti shikapach asantai nekachan aina
uchiriaiti tumain. Ii waintai yaja numi yankurin
mukunak weka.

Turasha ti senchi nanamniti chigki ainan
ashi anuinaiti. Ti pegkeraiti. Yutaka yutai
turasha ashi shuar jeachu, ti shikapach asa.

yuchawaitkumka
turachkumsha
unuikartin

shikapach
uchiriaiti
anuinaiti

Iniimau

1. ¿Urukamtain ipak jempe tutait?
2. ¿Nukapek waintait?
3. ¿Jusha apukait?
4. ¿Ipak jempe nanamniukait?
5. ¿Ipak jempe pegkerkait?
6. ¿Yutaigkait?



Ampush

¿Wainukum ampush?

¿Ampusha iyashisha urukuit? ¿Ju kuntinkait?

¡Atsa! ¿Ju chigkikait? ¿Turasha iina yutainkait?

¡Turutta! ¿Ampushash urukuit?

Ampush chigki untaiti. Wainchatai tsawai
kashi weka antutaiti.

Ampush chigki pegkerchawaiti.

Pujuwaiti tsuatnum, kaya wa aunum mattsamin.
Katipin yuwait jinchman yuwaiti.

Uchi wainainak ashamaina. Jisha untaiti,
nujisha punuakuit uresha pushurniti. Tumau
asamta ashantai.

Kashi shinakai uchi/antuinak ashamaina
nujijai ijuti tusar.

Ampush kashi wekain.

urukuit

mattsamin

shinakai

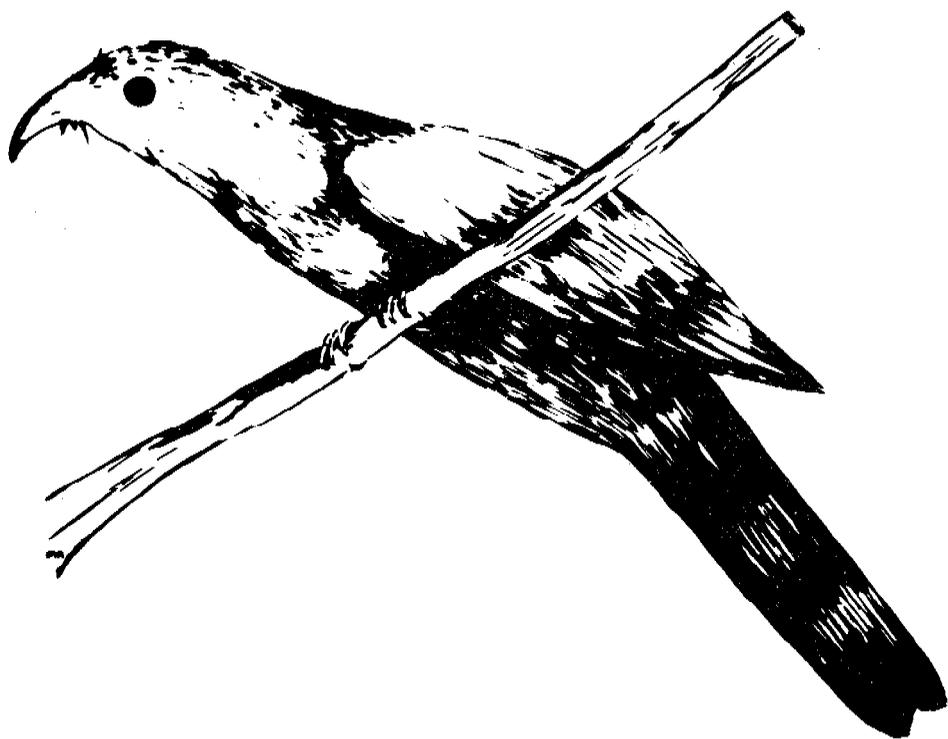
pegkerchawaiti

punuakuit

pushurniti

Iniimau

1. ¿Ampush waritinait?
2. ¿Ampush waintaigkait?
3. ¿Ampush pegkerchaukait?
4. ¿Warinma pujuwait?
5. ¿Warinak yuwait?
6. ¿Tsawai wekainashait?



Tayu

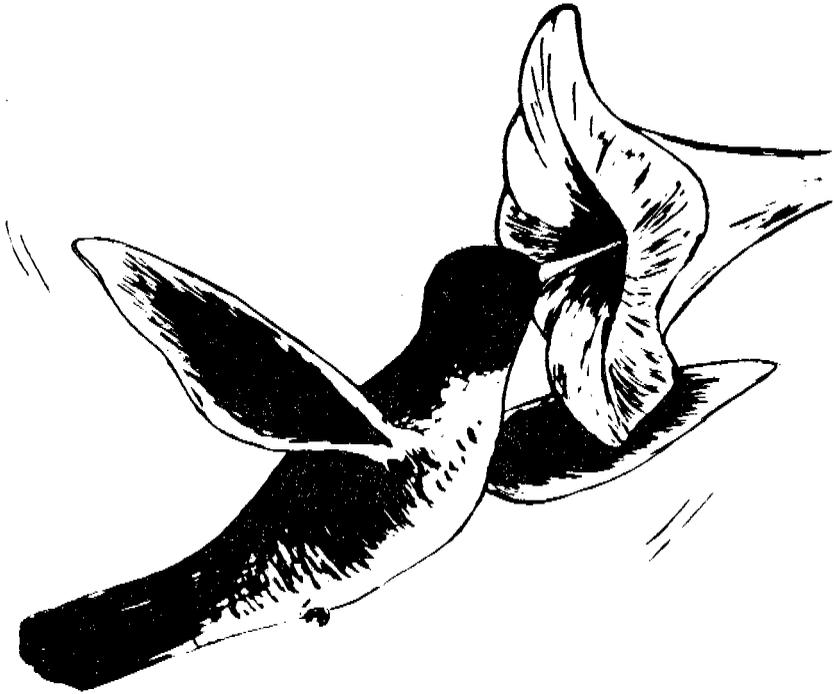
Tayu chicham shir aneasar tu aujmatin armai.
Yaunchuk tayu uchirin tu iwartau tinu armai.

Pancha pancha jaji,
 Pancha pancha jaji,
 Tayu, tayu, tayu
 Yamaika, yamaika.
 Kunchai jinkain
 Ititsan wetatjai.
 Tu tayaiti, tu tayaiti.
 Pancha pancha jaji,
 Yamaika, yamaika,
 Numin nere ititsan wetatjai.
 Tu tayaiti, tu tayaiti.

aneasar	pancha
aujmatin	ititsan
iwartau	yamaika

Iniimau

1. ¿Tayu waritak uchiri iwartinait?
2. ¿Warinak itittajai taya?



Jempe

Yaunchuk ji atsu tinu armai. Chikichik
chigki jina jukinaiti.

Ju chigki jinaru jintayantam tepau tinu
armai. Tura shuar wainkau. -Ju tsetsemawai
jukir jinum anartai -tau. Tusa itau jea.

Jiyantam aepsaru. Jujurti tusa jukiaru. Nui
 jujuru. Ujuken aka. Nanamu wainkar -Jempe
 jina juawai, Jempe jina juawai -tuina, shuar.

Wea jina aka. Nuyan jina jukiaru. Yaunchuk
 untan wait enentainak susau tinu armai.

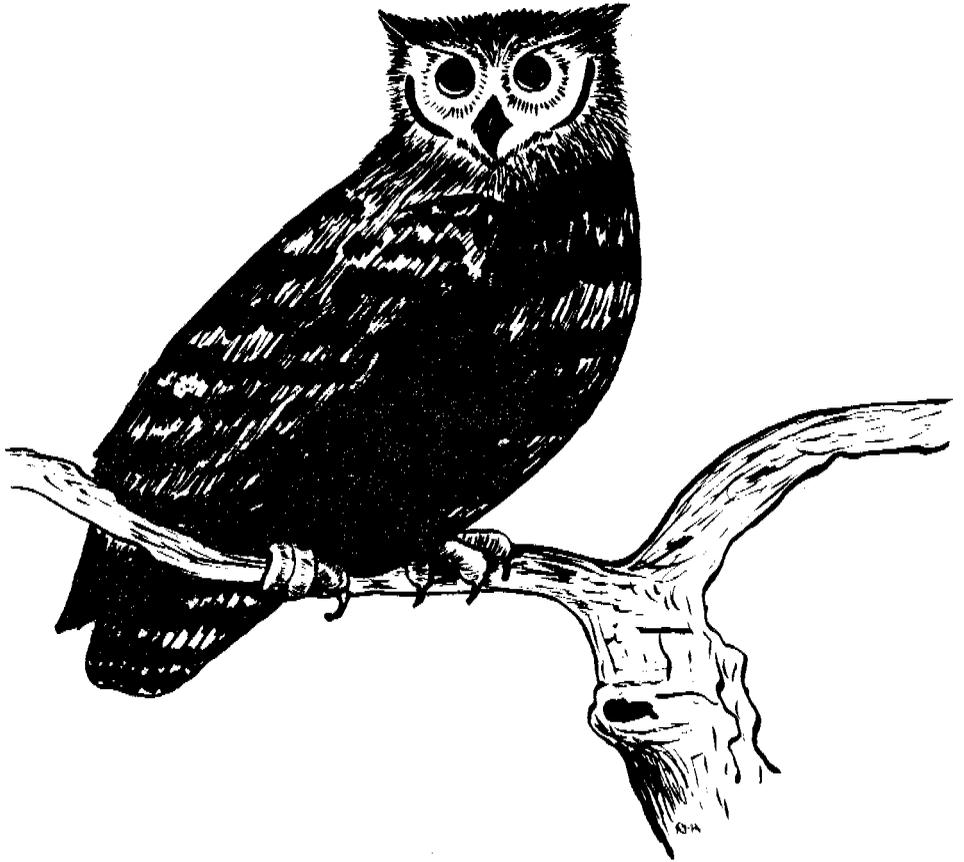
tsetsemawai
 arnartai
 jintayantam

aepsaru
 yaunchuk
 enentainak



Iniimau

1. ¿Yaunchuk ji a jakukait?
2. ¿Warinak jukiya?
3. ¿Tuig pujuwait?
4. ¿Jeampash itaya?
5. ¿Warinak akaya?
6. ¿Yanak aujsaya?



Kaumat

Kaumat uruk pujukait nekami. Kaumat yaki numinam pujawai. Tsawaika muchitchawaiti. Kashi wekainiti.

Ure pushurniti. Nanape asarmaiti. Nujisha
jipitaiti. Jisha untaiti. Nawe sutarchaiti.
Wene wankarmaiti. Ju chigki tayu pataiyaiti.

Tsawai nukap wainchatai kashi wekain
asantai. Nukap shinakai antutai. Kashi ju
shinin -Kau, kau, kau -tinu. Iyashi
waitchaitrik shinai antutai.

Iina nugken kuamak irunmaunum mattsamini.

muchitchawaiti

waitchaitrik

wekainiti

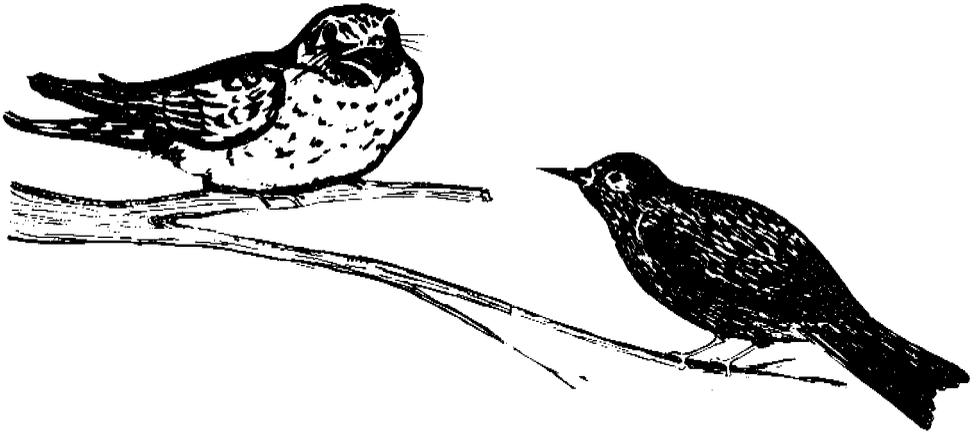
pushurniti

wankarmaiti

jipitaiti

Iniimau

1. ¿Tsawai wekainukait?
2. ¿Kaumta patai warimpait?
3. ¿Urukamtain wainchatait?
4. ¿Warita shininait?
5. ¿Kuamak iruniukait?



Aujmatmau Chuwi Sukuyajai.

Chuwi untsuku sukuyan yaki kanarta pasugnum tusa aujmatak tinu armai. Kanumainchu nekapea nase muchiakai ashama. -Saichi inartatjai, akarkita nugka -tau.

Chuwi aiku: -Atsa, yamaitsume. Jinkipa tsetsek mantamawai.

Kanutsuk tsawaru ashamak waketin ni jen. Akatmamak -tau chuwin. Sukuya chuwin -Wisha winajai amin jukittsan, ame wina uyuntusta, wina jearin kanarmi -tau. -Ayu -tau chuwi.

Chikich tsawantai kiarai -tau.

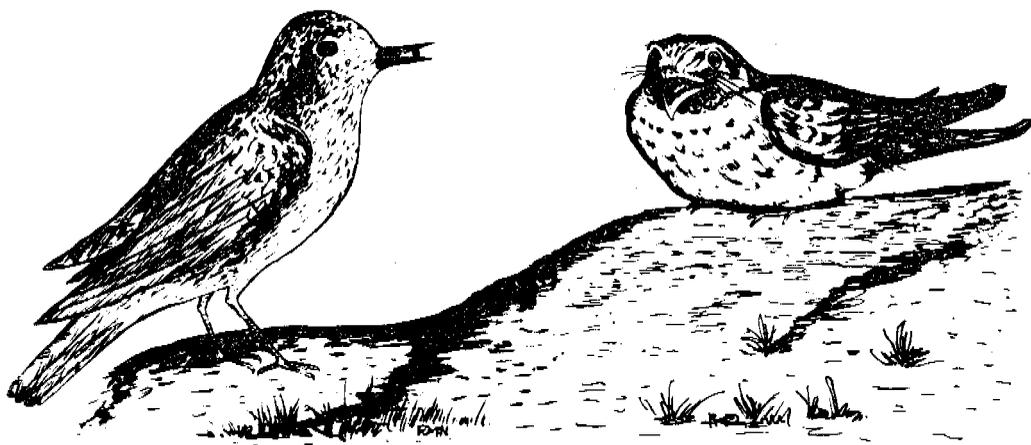
-Amikru winajai amin jukittsan, iijai kanarmi
wina jearin tusan -tau. Shir aneas: -Ayu
-tau chuwi.

Jinkiar jearu kiarai. Yurumkan kashi
yuawaru. Tura -Iyamrami -tuina.

Chuwi chichak -¿Wisha tuin kanartaj? -tau.
-Wemi wina waitairin tsetsek waittsaim -tau.

Apujsau a numi wentsaniunum. Nuya arutsuk
untsuku amikrin -Amikru jakattajai tsetseakai
-tau.

Chikich aiyak -Tsawan ishichik jasai, wi
wena isan ikutajai yurumkan -tau.



Sukuya we megkakau, tura waketkin. Ataksha inias iyak —¿Yamaisha uruk nekapeam? —tau.

Chuhi aikchau, chichamainchu nekapea asa. —Tstsekjai janigsajai —tau. —Tsetsek ishichik awai. Wi wait tsamiajai nukap ashamakun ame jemin, yaki kanutan nekachu asan —sukuya tau.

—Atak atkianiashtai. Amesha anearta ame waitsamau, wisha aneartajai wi waitsamaun —tau. Amikrijai tsanuniak wake mesemar atin.

uyuntusta	janigsajai
atkianiashtai	tsamiajai
wentsaniunum	tsetseakai

Inimau

1. ¿Chuhi warinak iwakia?
2. ¿Sukuyan warinmak iwakia?
3. ¿Pasugnum egkeamsha kanariawash?
4. ¿Pasug muchitkaishai wari tayawai?
5. ¿Kanarmi takai wari tayawak?
6. ¿Takai sukuya wari tayawak?
7. ¿Chuhi untsunkai waritak aikya?
8. ¿Sukuya aikiawash?
9. ¿Ukupeak wari tayawai?
10. ¿Chuhi wari tayawak?
11. ¿Shirash kanaria?
12. ¿Ikuak warita chichasiya?

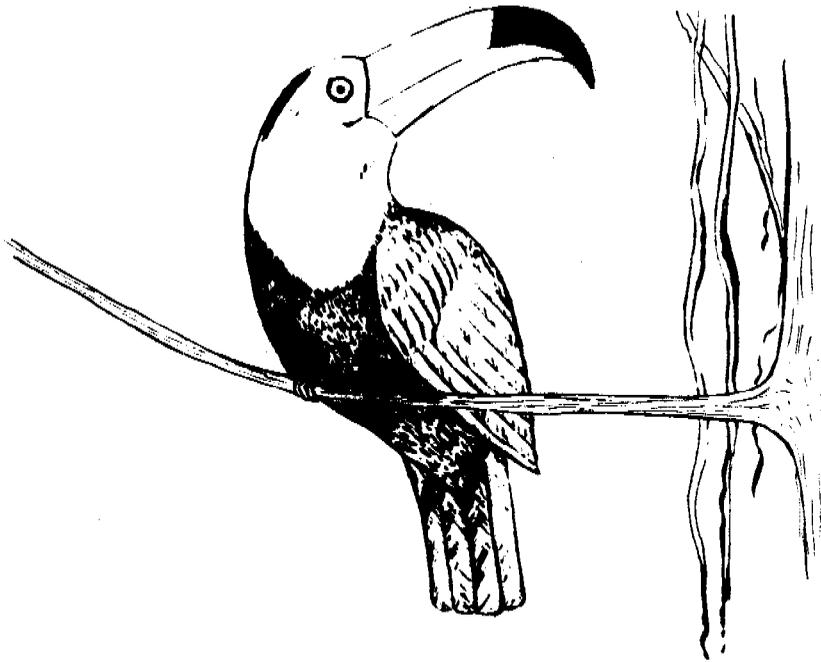


Tatasham Aujmatmau

Initaik tu nampea tinu armai. Wissha tatasham atajai tau. -Wena iwaratjai jean numi yamarmanum -tatasham tau.

Jeamu nujiyai ijur, jen init ashi pegker aun wainkau. Yaki is nugkasha is -Ee, pegkeraiti, jui pujustajai -tusa pujusu.

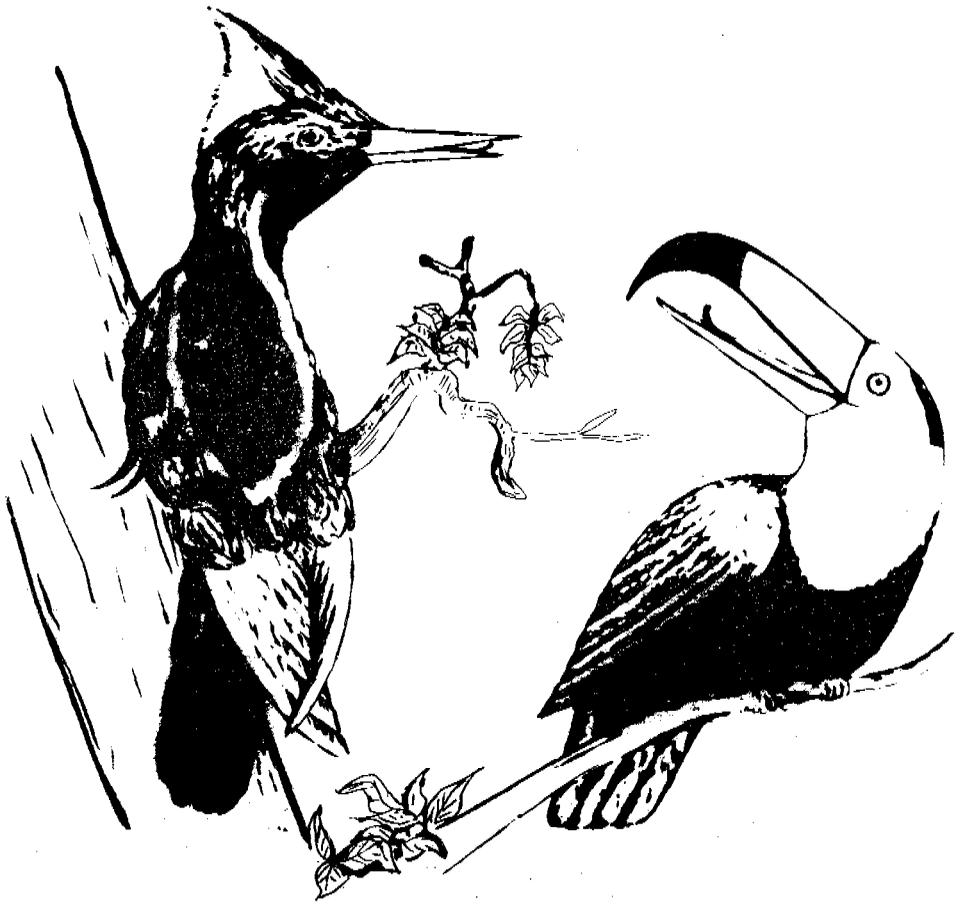
Tsukagka ta -Saichi ame jeamin wakerajai, jem surusta. Jea takatan wika nekachau asan utsumakun tajai. Wina jear atsawai -tau.



-Ame nekame jea takat nui
tajame -tau. Yama nagkamchakka susachu, tura
nuya susau ni pujustinan.

Ataksha chikich numinam ima pegkernum we
imisha takasu jean, nujijai ijur. Tura -Juyagka
wechattajai chikich numinam -tusa pujusu.

Chikich tsukagka un ta. -Saichi jem
surusta -seak tau. -Ameke tuke nekame jea
takat. Wina jear takatan, wika nekachu
-tsukagka tau. Turamtai chikich -Ayu, ameka
pujumainaitme -tusa susau.



Nuyasha chikich numi kuchayantam wajaunum wu, numi ti asaram wajaunum wu. Numinam ekemas kuchan winkan wainak —Jui pujustajai —tatasham tau. Ataksha jea pegkeran takasu nujiyai ijur. Wi jui nekas pujustatjai tau. —Ju jean surukchattajai. Shir aneasan wi pujusjai —tusa pujusu.

Tsawan tsawarmatai numinam init egketai nase senchi nasentak numi kupik entsa ajapen ajugku. Numinam waka jinkitajma tujigku. Tuntupe tepes wan takas imik jigkin.

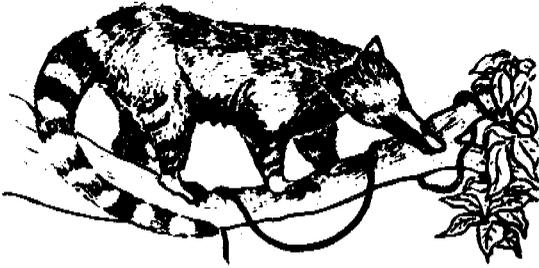
Senchi kakar jinkin. Ashamak nanaki wu, chikich numinam iyamak kuntuts enentaima petu.

Tu tinu armai initaik.

Iniimau:

1. ¿Chikitcha yaki seaya?
2. ¿Nase iturkayawak?
3. ¿Jinkitsa urukayawak?
4. ¿Yaki tatashma seaiya?
5. ¿Wari takatnak takasia?





KUNTIN





Tsere

Tsereka kuintin ujgtinaiti. Kuamak
pujuwaiti. Numin neren yuwaiti.
Tagkuma unuimakam yuwaiti ii yutain.

Tagkuka pujuwaiti jea kuitamkam. Atak tsere tagkumam pegker emetata kasamkai ame warirmin. Atantramkittawai nujintan.

Tsere uchi waurniujai metekaiti. Warin achin inimtsuk, sumatsuk ju chichachu asa.

Tumaksha nekapramka unuimau. Ispikun imastasa wakerin, gorran etsegkruktasa wakerin, tsekegki pe awaiti. Takawaiti wari ainan ashi.

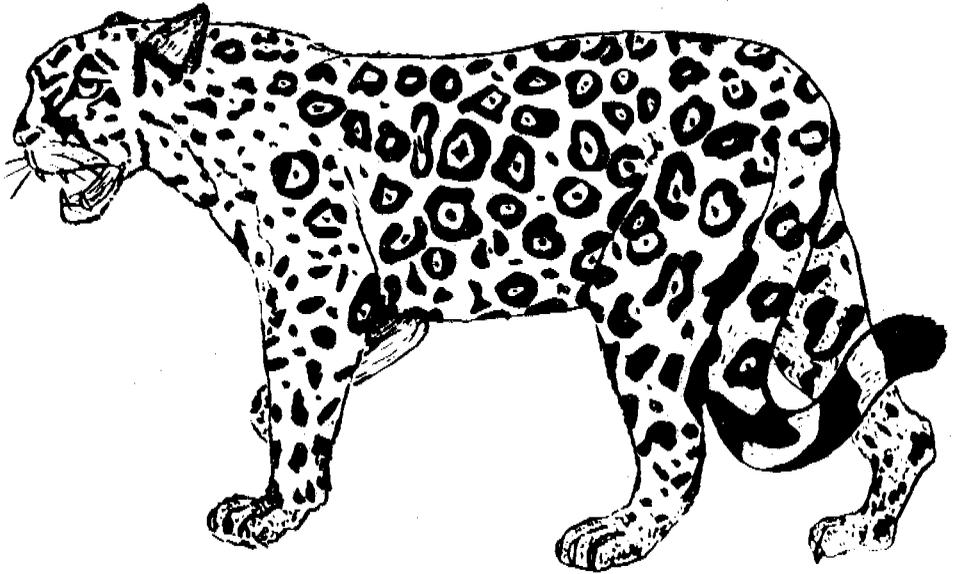
Nui ii uchirin inimtsuk takakai ameka tsere takajame tutai.

ujugtinaiti
warirmin
waurniujai

Atantramkittawai
nekapramka
etsegkruktasa

Iniimau

1. ¿Tseresh kuntinkait?
2. ¿Warinma pujuwaita?
3. ¿Warina yuwaita?
4. ¿Warin achinkait?
5. ¿Unuimaukait?
6. ¿Uchi inimtsuk warin achia wari tutaimpaita?



Yampinkia

Iniastajrume. ¿Warinkait? ¿Yampinkiapashait?
¿Jusha ii tagkurinkait? Atsa tagkumachmau.

Yampinkia yuchatai. Kuntin pegkerchawaiti.
Yuruawai tusar ashamtai.

Iika pegke wainchawaitji. Tura kuntin
ainasha ashi nekaji. Pegkerchau nakai nekaji.
Yampinkia ii shuariyaiti.

Ii wakerutai nuape akik asamtai. Iminka
pegkeraiti.

Kuamak wekakmesha kajinmatkaipa yampinkia
awaktamkaim. Ni pujutairi pan pujuwaiti.

Tagku yawa yupimchau aniuchuitai. Ii
tagkurin kasamniti. Kuamak pujuwaiti.
Yupirmaiti.

iniastajrume
yampinkiapashait
tagkurinkait

pegkerchawaiti
kajinmatkaipa
yupimchau

Iniimau

1. ¿Ii tagkurinkait?
2. ¿Yutaígakait?
3. ¿Kuntin pegkerchawait?
4. ¿Iisha waínjik?
5. ¿Iimish pegkerkait?
6. ¿Yampinkia magkartinkait?
7. ¿Kasamnukait?
8. ¿Tagku yawa yupichuchia anukait?



Kujan Cham

Yamai nekami kujancham. Kujan Cham kashi
wekainaiti. Ii yuchatai.

Yaitas wekainiti, chikich kuntin wamak
wekaina aniuchuiti. Ii wainkur pegkerchau itai.
Ju kuntin nakumkamu junin. Kakaichuiti,
warichuiti. Wapikaiti.

Tagku ainan ashi kasamniti. Yuwaiti atashu
 uchirin, nujinasha yuwaiti. Kashi jea wainaiti
 yutain eak. Yuwaiti tsetse utsatainmayan.
 Kujanchemaka wapik asa turinaiti.

Ii achikar masurmaiatsui meje asamtai.

Un yuamunum kujancham aujmatipa, muijniayi
 mejen asamtai.

aniuchuiti

utsatainmayan

warichuiti

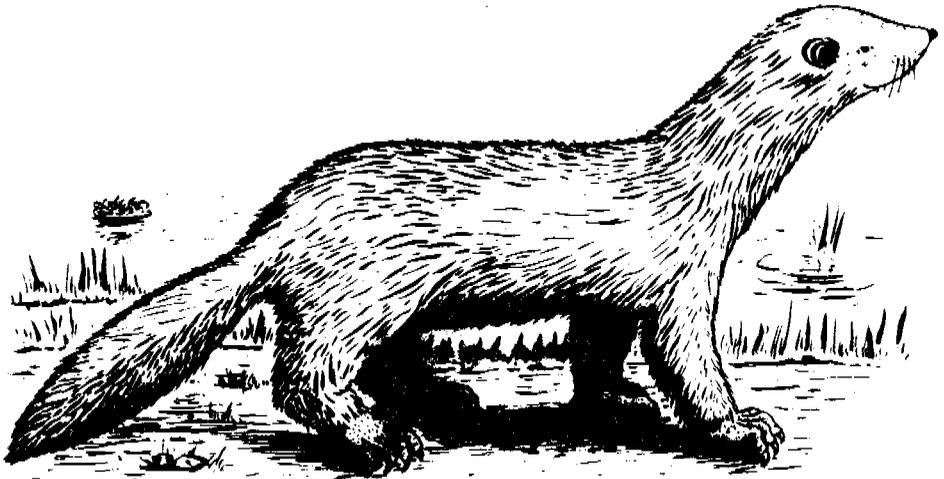
muijniayi

masurmaiatsui

aujmatipa

Iniimau

1. ¿Kujanchem kashi wekainukait?
2. ¿Ausha yutainkait?
3. ¿Warina yuwaita?
4. ¿Jea arantinkait?
5. ¿Achimainkait?
6. ¿Aujmatainkait yurumak yuamunam?



Uyu

Uyu wekatairi yamai nekami. Atum nukap wainarme entsa weka.

¿Atumka uyu entsa yanskaita tarumek?
Entsayanchuiti. Mai weka jawai, entsa kukar
wekata, nugka wekata jawai.

Uyu wankanmia aniti. Wainkataj takumka entsa ista.

Uyu entsa init jinchumniti kagkan mak. Ju kuntin ure pegker asa entsa wekaksha jinaichuiti.

yanskaita

entsayanchuiti

wankanmia

wainkataj

jinchumniti

jinaichuiti

Iniimau

1. ¿Uyu entsayagkait?
2. ¿Uyusha winchumnukait?
3. ¿Tuke init pujukait?
4. ¿Pegkerkait ure?
5. ¿Jinainkait?



Unyawa matai

Iik mainiji kempatumti. Ju yawa tagkun
yuamtai nakaka matai jimarti nekatai.

Chikich nakatak pimati ekeemtutai jimarti.
Chikichak wenumartir nakatai nugka. Nutikam
matai.

Trampa yachaka chikich trampan najata mawai.
Nekas nu ima pegker awajirchamnu. Tagku yawajai
unyawan matai. Akarusha wakerutai nagkisha
wakerutai karawina wakerutai ashi yawa matai
asamtai.

ekeemtutai

wenumartir

trampa

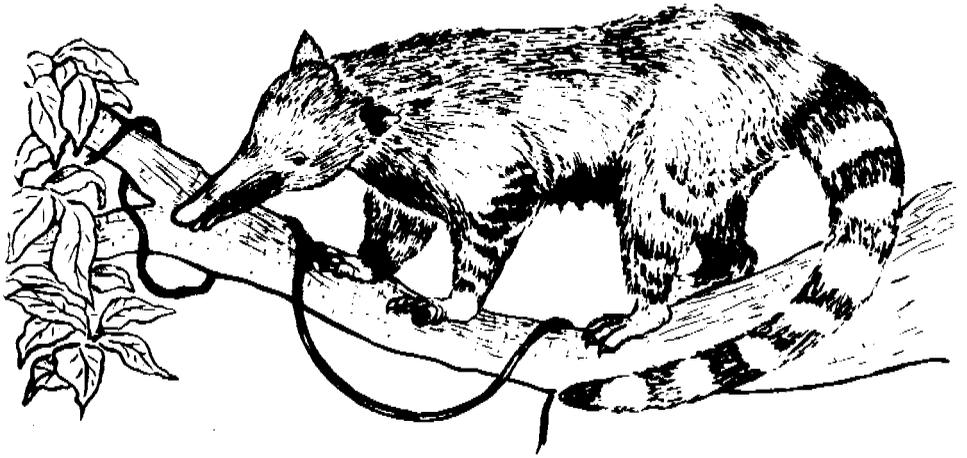
awajirchamnu

karawina

kampatumti

Iniimau

1. ¿Urutmaita matai?
2. ¿Warijai matainta?
3. ¿Chikichnakat warimpaita?
4. ¿Tagku yawa mainkai?
5. ¿Iikik matayait?
6. ¿Yupichuchikait?



Kushi

Ujaktarume kushi nuninaiti tusan. ¿Atumsha
wainukaitrum kushi? ¿Warinkait? ¿Nanamtinkait?
¡Atsa! Kushi kuntin tagkuchuiti, kuamkayaiti.

Iyashi wainchakrisha puju tairi nekami. Ju kuntin ti kajenaiti. Wainkatarma nakumkan au. Anitiat awakmawai ashi.

Mainaiti yawan, nai shir atsaktuamuiti. Shuarnasha asawaiti.

Atak wekakum wainkattarme. Kushika untsuri yujawaiti. Ju kuntin chikich nugka weka aniatsui, yaki weka nugka weka jawaiti. Numin neren yuak yaki werainiti. Shuar aina wakeran mattsa, yutai asamtai.

wainukaitrum
nanamtinkait
awakmawai

wainchakrisha
awakmawai
wainkattarme

Iniimau

1. ¿Warimpaita chigkikait?
2. ¿Tagkukait?
3. ¿Kajenkait?
4. ¿Kushi asakratnukait?
5. ¿Urutma yujawaita?
6. ¿Yakish wekainukait?



Yakum

Unuimartai yakum matin.

Chu weka anis wekaichawaiti yakum. Umniti
sinchi. Wainkatakur waintai numi neren yua.

Ankuanmatai wekainiti. Unuimaruiti kashik yuchatan, etsa takuimatai yuwaiti. Apachia nuninaiti.

Wainkatakur numinam eketu waintai. Shinakai antrukar werir waintai. Wainkar shir anumrukar nukap tukutai.

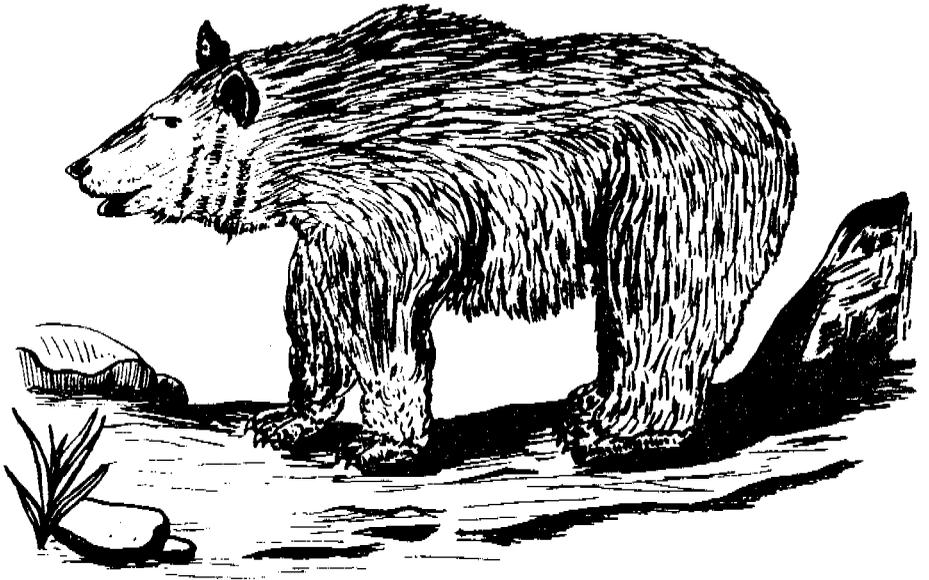
Iina waitmak numi unum utsanmatai tukumaiatsui umjai. Akarujai yupichu matai. Uchi yaki watan nekachuka tukumaiatsui, yakum numinam utsanmatai.

wakaichawaiti
ankuanmatai
takuimatai

wainkatakur
anumtukar
tukumaiatsui

Iniimau

1. ¿Tsere yuja imaniawak?
2. ¿Itursa waintayaita?
3. ¿Urutma asa wajawa?
4. ¿Kashikik yuwait?
5. ¿Shininkait?
6. ¿Warijai matainta?
7. ¿Uchi wachau mainkaita?



Chai

Nekami chai. Atumka wainchau ainarme.
Yamai wainkatarma.

Chai ure mukusuyaita. Nuji tsakatskatniti
 kushi nujin nuninaiti. Kuishi shitapichiti.
 Nawa asarmaiti. Wajaki aistia imawaiti.
 Pujuwaiti mura tsetsek aunum.

Yutaiti pegker. Shuar wakerinaiti namagke
 yuatsan.

Nugka wekainaiti. Kunchain yuwaiti, numi
 neren ashi yuwaiti.

Ashi nekawaiti. Ijup achitnasha nekawaiti.
 Peaknash nekawai numi kupir, aisti peakmatai
 atkias. Uchirmak shuaran kajerin.

ainarme

aistia

tsakatskatniti

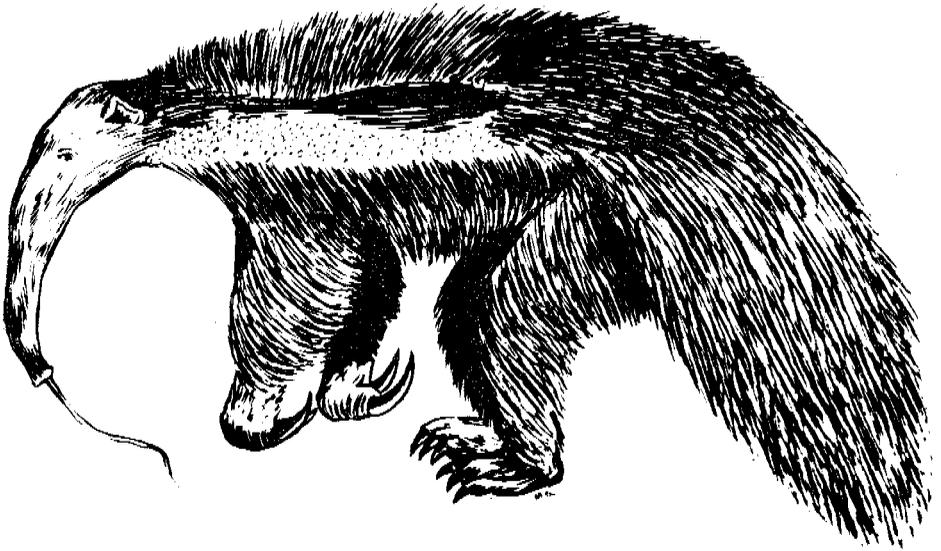
Ijup

shitapichiti

peakmatai

Iniimau

1. ¿Chai uresh urukuita?
2. ¿Chai yutainkait?
3. ¿Urukuita chaisha?
4. ¿Urukunma pujuwaita chaisha?
5. ¿Warina yuwaita chaisha?
6. ¿Kajenkait chaisha?



Wishishi

Yamai wainkami wishishi. Chikich kuintinjai
apatkam metekchawaiti. Ju kuamak wekainiti.
Uchi ashamin armai wainkar.

Wishishi yagkipki urejai metekaiti,
tumaitiat iyashi metekchawaiti.

Nuji asarmaiti ujuksha asarmaiti. Nanchiki
jimar await yawa yuataj tama yawan awakeawa
nanchikijai.

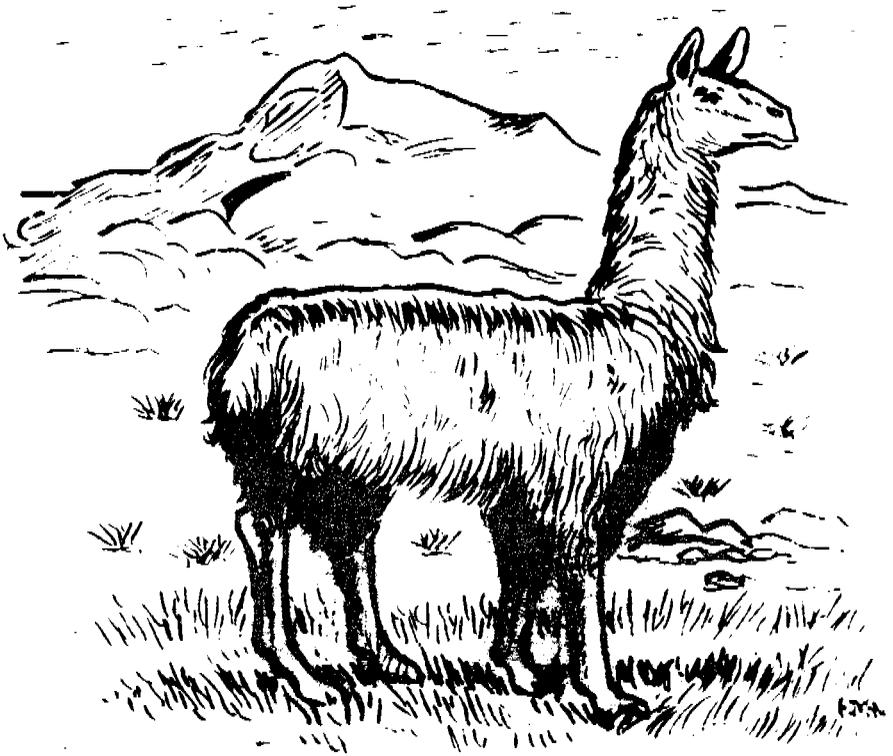
Yutui yuwaiti, shunin yuwaiti, wisu ainan
yuwaiti ashi yuwaiti.

yagkipki
metekaiti
tumaitiat

metekchawaiti
asarmaiti
nanchikijai

Iniimau

1. ¿Iyashi urukuita?
2. ¿Ure urukuita?
3. ¿Pegkermakait?
4. ¿Ayamrumaukait?
5. ¿Asakratnukait?
6. ¿Warina yuwaita?



Llama

Llama nekami. Llama muraya tagkuiti.
Yaunchuk un tagkuma jakmau. Yamai mura iruniti.

Wakerutaiti, takatan takau asamtai. Iina
wariri yainmak entsaki jukimniu. Iyashi
unchawaitiat warin entsau. Jeashat iina warin
juwaiti. Caballo takawa anaiti.

Namagke yutaiti muntsurisha umutaiti. Ure pegker asamtai Kamis najantaiti. Mukusa, puju, kapantin au ainawai. Uresha kutamtaiti.

Chirichiri yuak yupits jawaiti.

Iina nugken tsakashu asamtai nui wainchawaitji. Wainaji puskurunam nakumkamau, wainaji. Shir ista atak aujmatminum.

unchawaitiat

muntsurisha

puskurunam

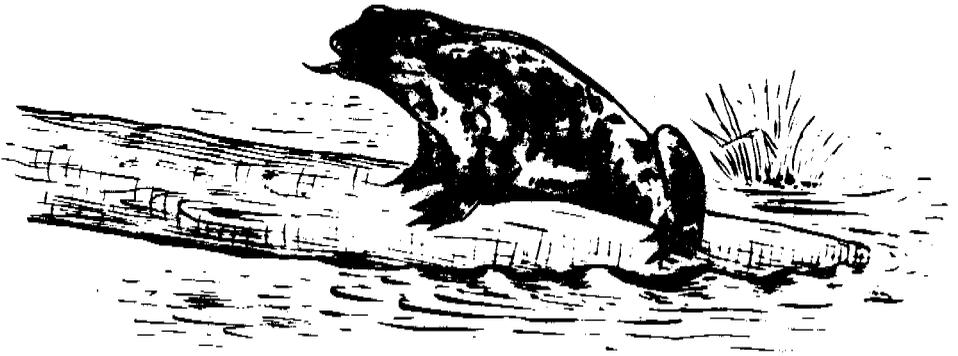
chirchiri

aujmatminum

nakumkamausha

Iniimau:

1. ¿Llama ii tagkurinkait?
2. ¿Tui irunaita?
3. ¿Utsumtainkait?
4. ¿Warina takawaita?
5. ¿Uresha iturtaimpaita?
6. ¿Uresha suritkakait?
7. ¿Warina yuwaita?
8. ¿Amesha wainukum?
9. ¿Iinush awak?



Wirisam

Wirisam tenmaku amain katigtajkama.
Tatashmajai kuyujai amain ikantuka tusa eaku,
jima chigkin.

Tatasham kuyun tau: -Amea weta wi
ayamratjai.

Tatasham wirisma tau: -Entsamkata wina
kuntejrin. Nanakmi amain ikankitjame.

Wirisam entsamkau. -Achinkata pegker
-tau. -Sinchi mayatipa. Anerta nase ajunmaraim,
-tusa wajaki nanaki tatasham pemkau numinam.

Wirisman inia: -¿Uruk nekapeame? ¿Wi
uruk nanamja?

Wirisam aiku: -Wi janigsajai. Ameka
tutupnik nanamtsume. Kuyu tutupin nanakta tita.
Pegkerash nanaktiam istajme.

Tatasham kuyun untsuki -Nanakta wirisam
irmasti -tau. -Winaka ashamrauwei -tau
tatasham.

Kuyu nanak wirisam pujamunam jeau.

Nanaki jea kuyu wirisman inias isu:

-¿Wisha uruk nanamja?

Wirisam aiku: -Ameke pegker naname. Ame
ikantukta. Tatashmaka untsukaipa.

Kuyu entsaku wirisman. Nanaki ekemsau
amain. -¿Ashamamek? ¿Urukamtai chichatsum?

Wirisam aiku: -Ameke naname pegker. Ame
ikantukta. Tatashmaka untsukaipa. Ashamajai
nanamtairi. Ajunigsamai.

Kuyu aiku: -¿Urukamtai tame? Au pegker
nanamui.

-¡Atsa! Ame tu iyame. Sinchi chapaimai
nanamak. ¡Untsukaipa! ¡Untsukaipa!

Ataksha jukin. Ni wakeamaunam nui apujkin.

katigtajkama	untsukaipa
ayamratjai	wakeamaunam
ajunmaraim	janigsajai

Iniimau:

1. ¿Warinmag tenmakiawa?
2. ¿Yanak eakiawa?
3. ¿Tatasham waritiawaki kuyun?
4. ¿Tatasham waritiawaki wirisman?
5. ¿Kuntejen achimtikash waritiawaki?
6. ¿Yanak kuyu ikankayawa?



Japaiya Wapukrushjai

Aujmatsatjai wapukrushjai japaiyajai
 aujmatmaun.

Wapukrush wekajkama japaiyan inkiugku nisha:
 -Yamai yuatjame -tau, wapukrushin.

Tama wapukrush: -Wika shitapchitjai.
 Wina yuraumsha ejemaschattame. ¿Nekamek nukap
 yuamniu? Ai atash aina, pape aina tuak aina.
 Nu yuakum nekas ima nukap yumainaitme -tau.

-Ayu. ¿Tuita? -tau.

Chuag tuak atatmaun nekaprau: -Ti yupichu
 armai. Au yuata. Atash kunturam armai -tau.

-Ayu -tau.

-Wika jui juaktajai -tau japaiya.

Nigka juaku. Japaiya nigki wu. Chuag
mattsatmunam wu. Atashchau asa nanaki shimak
ajapa ikukin, japaiya winakai.

Nuni tsanua jukin trampanun wina tsanurayi
wapukrush tusa. Tu tsanua wapukrush uwemrau.

wapukrushjai

inkiugku

shitapchitjai

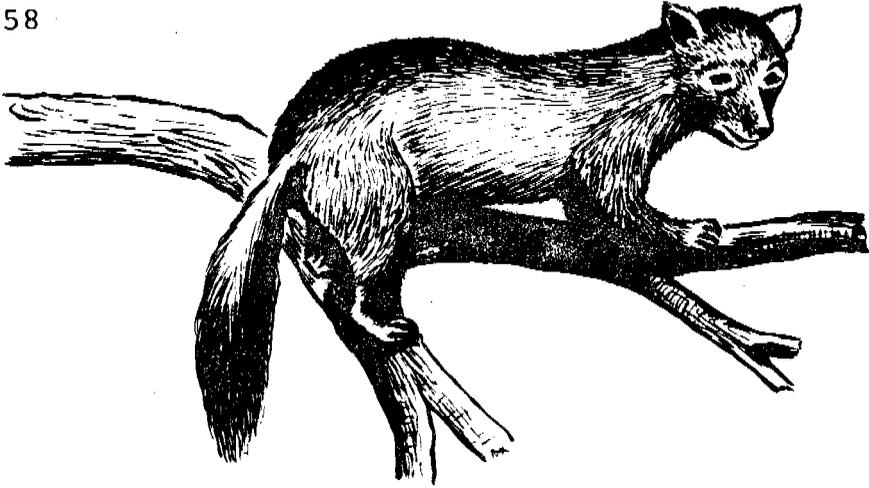
tsanurayi

ejemaschattame

trampanun

Iniimau:

1. ¿Wapukrush yanak inkugkiawa?
2. ¿Japayuash waritiawaki?
3. ¿Wapukrushish warituk aimkayawa?
4. ¿Nekaspash tia?
5. ¿Japayuash yuayawash?
6. ¿Itursag uwemrayawa?



Amich Etsaji

Wainkachiatnak etserkatjai unta chichame.
Tu tinu armai. Amich etsajai amikmania.

—Amikru, namak mami —tau. —Ii mai imajtik
namak mami—. Yaki ima nukap namakan mat tusar

Entsa jearu. Winchumawaru mai. Amich
kagkan wamak ma wear jinkin. Tumai etsa ishichik
ma jinkin.

Ataksha mai tsanin winchumawaru. Tura
ataksha amich namakan wear jinkin. Etsa tau:

—¿Amikru, uruka juniaja wisha? ¿Wainmain
nekapeatsjai! Ji yapaijiami. Ame jim surusta,
wisha winaun amastajme.

Tutai: —¡Ayu! —tau. Yapaijiawaru jin.

—Yamai nekapsami —tau. Tura ataksha
winchumawaru. Etsa ima nukap ma. Namakan nukap
wear jinkin. Amich kumpatumchik ma jinkin.

-Amikchi ame jim ima pegkeraiti -tau, etsa amichan. -¿Uruk enentaimam amikchi? Ji yapaijiami. Wi ame jimin jukitjai, ame wina jiru jukita. Wi nugka jui pujaknaka ashi aeskartumainaitjai. Antsu yaki pujutajai -tau.

Etsa jin achik yaki wu. Nutikamau asa amich pegker wainmachu. Yaunchukak etsa ji pegkerchau tinu armai.

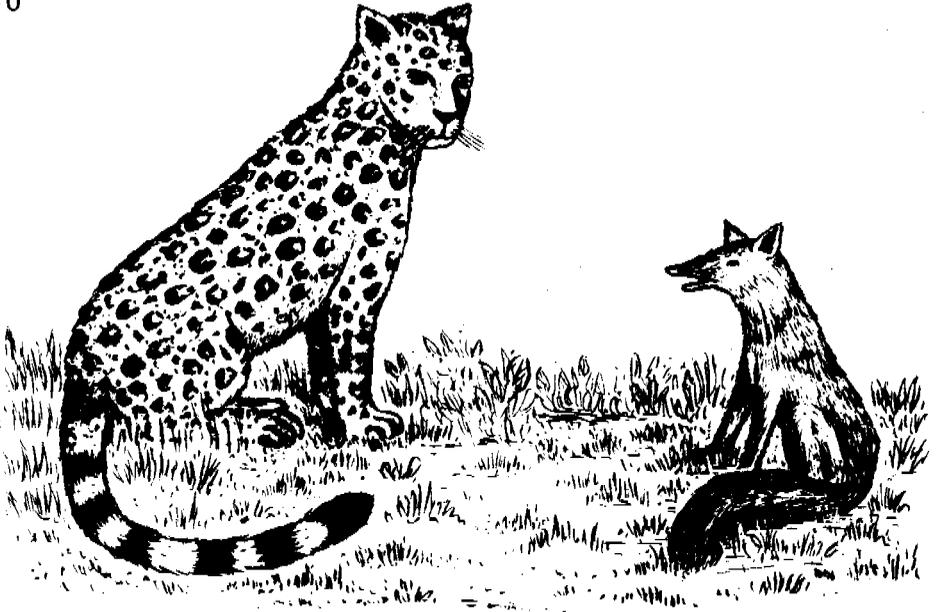
Yaunchuk amich ji jurachmak pegker aya tinu armai. Nunasha tinu armai. Pegker wainmachu ni jin amikrin susau asa. Ji pegker aya suwen wainmau.

Ju chichaman tinu armai un.

wainkachiatnak	nekapeatsjai
aeskartumainaitjai	winchumawaru
ishichik	imajtik

Iniimau:

1. ¿Amich yajaig amikmaniyawa?
2. ¿Wari mami tuinayawaki?
3. ¿Warinmag eayawa?
4. ¿Yaki ima nukap mayawa?
5. ¿Ataksha yaya jigkiawaki?
6. ¿Urutmak mayawa etsasha?
7. ¿Etsa warinak seayawa?
8. ¿Jincha awantukiawash?
9. ¿Shirak wainmawait?



Kuamkaya Yawa

Kuamkaya yawan aujmitsatjai. Kuamkaya yawa shitapchaitiat kuntinan ninka ma yu wekain tinu armai.

Yaunchuka kuntinan maichu unyawa tinu armai. Yamaika nekawai kuntin mata. Tuma asa esempun yua tinu armai. Kaemas weraweraku jeari tsekegki teperak yua kuntinaiti tusa tinu armai. Tsekentak "Jum, jum" ti teperak yua tinu armai.

Nuni weka wainak kuamkaya yawa chicharak
 -¿Sairu, imawaitmesha urukamtain anitme?
 Chikich masa yutsukesh ani wekame ima
 untaitiatmesh -tau.

Tutai: -¿Amesha wari ma yuaitam -tau.

-Ayu takumigka wemi nekapruatajme kuntin matan -tau. Pamau kanu tepaun numpijnam utuk akapen yurua ma. Ayura -Amesha atkiasam mata, ashamtsuk -tau.

Kashi tsawar japan ma, ashamtsuk. Tu matan unuimaru asa tuke main.

shitapchaitiat
nekapruatajme
takumigka

urukamtain
untaitiatmesh
atkiasam

Iniimau:

1. ¿Warinmak mainiawa?
2. ¿Unyawa warinak yu ayi?
3. ¿Aip yanak unuinariawa?

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en huambisa, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Páginas 6,7

El Tucán

¿Conoce usted este pájaro? Nosotros lo comemos. Lo deseamos más por sus plumas.

Su aspecto es bonito. Pero es tan huraño que no se le mata fácilmente. Con escopeta se puede matarlo, pero tiene poca carne. Su carne es agradable y muchos la prefieren.

Páginas 8,9

El Guacamayo

El guacamayo es de la familia del loro. Se dice que las plumas del guacamayo son las más bonitas en la selva de nuestro país.

Lo vemos muy poco, porque no hay muchos como los otros pájaros.

Si es domesticado aprende a hablar nuestro idioma, pero sin saber lo que quieren decir las palabras.

Aprende a pedir su comida, llamar, silbar y cantar. Esta ave puede hablar. Por eso la queremos para domesticarla.

Otra vez lo verás y oirás su canto. Su canto es bonito.

Páginas 10,11

El Trompetero

¿Ustedes también conocen al trompetero? Si no lo conocen, yo les mostraré.

El trompetero es un ave que vive en la selva. Tiene por costumbre andar en manadas. Las plumas del trompetero son distintas de las otras aves.

Tiene patas largas, cola encorvada, espalda jorobada y el pico blanco.

El trompetero cría a sus pollitos. Cuida de ellos y les da de comer. El trompetero visita nuestras casas.

El trompetero es inteligente. Si le fastidian, se va al bosque y no vuelve más.

Su canto dice: -Tu, tu, tu, tu, tu. Juega con los niños.

Páginas 12,13

El Aguila

Estudiaremos al águila. El águila vive en los cerros. Los niños no la conocen.

El águila es un ave que tiene buenas alas. Tiene el pico encorvado, uñas largas y se alimenta de carne.

Se cuenta que antes había un águila muy grande llamada Wakiam que comía gente.

El águila vive en la sierra y muy poco se ve en la selva. Si se escucha su canto, es así:

-Á-a-á-a-aa-aáa, á-a-á-a-aa-aáa, á-a-á-a-aa-aáa.

Cuando grita al mediodía, decimos que está a tiempo; pero cuando grita a la una, decimos que ya es tarde.

Página 14,15

El Pájaro Carpintero

El carpintero es un pájaro que trabaja. Vive en los árboles de la selva. Este pájaro hace hueco en los árboles.

No se sienta, sino se prende con sus garras y la cola en un árbol.

Todos lo conocemos, pero todavía hay niños que no lo conocen.

El carpintero tiene cuerpo pequeño, pero es vigoroso.

Se alimenta de gusanos y otros insectos. Duerme en un hueco del palo. Vuela lejos y muy alto.

Página 16,17

El Picaflor

Es bueno saber de todo.

¿Ha comido picaflor alguna vez? Si no lo ha comido, diga a su papá que se lo muestre. De otro modo, el maestro se lo dibujará para que usted lo vea.

Se llama, picaflor achiote, porque es algo rojizo. Se ve raras veces.

Es tan chico, que uno que no lo conoce dirá que es una cría. Se ve de lejos picando las flores.

Vuela muy rápido y gana a todos los pajaritos. Es muy bonito verlo. También se come, pero no es suficiente para varias personas, porque es tan chiquito.

Páginas 18,19

La Lechuza

¿Conoce la lechuza? ¿Cómo es el cuerpo de la lechuza? ¿Es mamífero? No. ¿Es ave? ¿Es para nuestra comida? ¡Dígame!, ¿Cómo es la lechuza?

La lechuza es un pájaro grande. No se la ve de día, en cambio se la oye en la noche.

La lechuza no es bonita. Vive en cuevas, en bosques espesos. Se alimenta de ratas y murciélagos.

A los niños les da miedo verla. Sus ojos son grandes, su pico encorvado y tiene plumas de variados colores. Por esto da miedo. Cuando canta por la noche, los niños le temen, creen que les puede picar.

Es nocturna.

Páginas 20,21

El Tayu

Estas son palabras de cariño que se decían del tayu. Los antiguos decían que así se cantaba a la cría.

Ahora, ahora

La fruta del pijuayo

Me voy a traer.

Así se dice, así se dice.

Ahora, ahora,

Me voy por la fruta.

Así se dice, así se dice.

(Este es un canto. La primera parte es solamente la melodía.)

Páginas 22,23

El Picaflor

Dicen que antes no había candela. Un pajarito había traído la candela.

Este pajarito estaba mojado al lado del camino. La gente lo halló y dijo: —Este tiene frío, vamos a calentarlo en la candela.

Lo trajeron a la casa y lo pusieron al lado de la candela, para que se secara. Allí se seco.

Se encendió la cola. Viéndolo volar dijo la gente: —¡El picaflor lleva la candela!

Se fue encendiendo los palos. De allí fue recibido la candela. Se dice que así favoreció a los antiguos.

Páginas 24,25

La Lechuza

Vamos a estudiar la vida de la lechuza. La lechuza vive en lo alto, en los árboles. No se mueve durante el día. Vuela en la noche.

Sus plumas son cenicientas, las alas largas, y la boca es ancha. Es de la familia del tayu.

No se la ve mucho porque vuela de noche.

Muchas veces se la oye cantar. De noche canta:

—Urururú, urururú, urururú.

Aunque usted no vea su cuerpo, oirá su canto. Vive en nuestra selva.

Páginas 26-28

El Cuento del Cacho-Cacho y el Paucar

Se dice que el paucar invitó al cacho-cacho a subir a lo alto y dormir en su nido. No pudo dormir porque el movimiento del viento le daba miedo. El dijo: —Cuñado, me caigo, bájame a la tierra.

El paucar contestó: —No, no te caerás. No salgas, el frío te matará.

Amaneció sin dormir por el miedo y regresó a su casa. Al despedirse dijo el cacho-cacho al paucar: —También vendré a llevarte para que me acompañes a dormir en mi casa.

—Muy bien —dijo el paucar.

Al otro día vino por la tarde y le dijo: —Amigo, vengo a llevarte para dormir en mi casa también.

—Muy bien —dijo el paucar contentísimo.

Salieron y llegaron tarde. Comieron y dijeron: —Descansemos.

El paucar preguntó: —Y yo, ¿dónde duermo?

—Vamos a mi cuarto para que no sufras de frío.

Le puso afuera en la palizada. Después de un momento llamó a su amigo y le dijo: —Amigo, me muero de frío.

El otro contestó: —Falta poco para que amanezca, me voy a buscar la comida.

El cacho-cacho se fue, demoró y regresó. Preguntó de nuevo: —¿Cómo te sientes ahora?

El paucar apenas le contestó. Casi no pudo hablar. —Estoy casi muerto de frío.

El cacho-cacho dijo: —El frío es poco, yo he sufrido más por el miedo en tu casa, porque no sé dormir en lo alto.

—Ya no volvamos a hacerlo. Recuerde lo suyo, también recordaré lo mío.

Es triste engañar a los amigos.

Lo edificó a picotazos. Después mirando arriba y abajo dijo: —Sí, está bien. Aquí me quedo.

Y estuvo allí.

Páginas 29-32

Cuento del Pájaro Carpintero

Los antiguos nos lo contaron así: El pájaro por ser carpintero, dijo: —Voy a labrar mi casa en un palo nuevo.

La edificó con golpes de pico y adentro en su casa probó que todo estuviera bien. Mirando arriba y abajo dijo: —Sí, está bien. Aquí me quedo. Y se quedó.

Se presentó el tucán. —Cuñado, quiero que me des tu casa. Yo no se hacerla y por eso la necesito. Me falta una casa —dijo—. Tú sabes hacer casa, por eso te lo digo.

A las primeras no quiso dársela, pero después se la dió para que la usara.

Pasó de nuevo a otro palo mejor y allí también hizo una casa a picotazos y dijo: —De aquí no me mudo a ninguna parte. Y estuvo allí.

Vino el tucán grande y le pidió: —Cuñado, dame tu casa. Tú siempre sabes hacer casa. Yo no sé hacer casa.

Entonces el otro dijo: —Bueno, tú puedes usarlo. Y se lo entregó.

Pasó a otro palo que estaba en la orilla de

un lago. Era un árbol muy alto. Desde el árbol se veía el lago azul. El carpintero dijo: —Aquí me quedaré.

Otra vez hizo una buena casa a picotazos. —En ésta voy a quedarme. No vendo la casa. Me quedo con toda confianza en mi puesto.

Y estuvo allí.

En la mañana vino un viento fuerte que tumbó su palo al medio del lago. Subió el tronco pero no pudo salir. Tenía que trabajar echado de espaldas hasta que hizo una ventana para salir. Lo hizo con grandes esfuerzos. Voló con miedo y fue a descansar muy triste en un árbol.

Es un cuento de los antiguos.

Páginas 34, 35

El Mono Martín

El mono es un animal que tiene la cola larga. Vive en la selva. Se alimenta de frutas.

Cuando está domesticado come también nuestros alimentos.

Si está en la casa, ten mucho cuidado. Cuando críes un mono, siempre ten cuidado con él para que no te robe tus cosas. Si te descuidas te quitará parte de tu comida.

El mono es igual que un muchacho travieso. Toca las cosas sin permiso y se lleva la comida sin pedírsela a su dueño, porque no sabe hablar.

Pero también aprende cuando le enseñamos. Le gusta verse en el espejo, ponerse la gorra y saltar.

A los niños traviosos se les dice que son semejantes al mono.

Páginas 36,37

El Leopardo

Una pregunta. ¿Qué es el leopardo? ¿Es nuestro animal favorito? ¡No! No es doméstico.

El leopardo no se come. Es un animal dañino. Tenemos miedo de que nos coma.

Nosotros casi no lo conocemos; pero sabemos cómo es este animal. Es conocido por los daños que hace.

Es nuestro enemigo.

Es querido por su piel. Su piel tiene un valor regular. Su color es bonito.

No te descuides de él cuando andes por el monte porque él te puede asustar. Este animal es conocido por sus malas costumbres.

No es como el perro. Nos roba nuestros animales. Vive en el monte. Es mañoso.

Páginas 38,39

La Zarigüeya

Vamos a estudiar la zarigüeya. La zarigüeya es un animal nocturno. No es comestible.

Su carácter es tonto, no es tan vivo como los demás animales. Tampoco su aspecto es bonito. Es así como lo ves. No tiene mucha fuerza. Es muy descuidado. Pero es dañino.

Come las gallinas, los pollos y, muchas veces, entra a la casa para buscar comida. Además se alimenta de basura. La zarigüeya es sucia y da repugnancia.

No se le puede agarrar para jugar porque tiene un olor nauseabundo.

Ten cuidado de no mencionar el nombre de este animal a la hora de comida porque no les gusta a las personas mayores.

Páginas 40,41

La Nutria

Vamos a conocer la vida de la nutria. Se le ve muchas veces nadando en los ríos.

¿Ustedes creen que este animal es de agua? No es de agua, sino que le gusta vivir en las dos partes, en tierra y en agua.

Es muy parecida al lobo marino. Si quieres verla, mira por el río.

La nutria puede zambullirse bien dentro del agua para matar pescados.

Este animal tiene el pelo tan fino que no se la moja en el agua.

Páginas 42,43

¿Cómo Se Mata al Tigre?

Nosotros tenemos tres formas de cazarlo. Cuando se ha comido animales de la casa, lo cazamos en dos formas.

Preparamos unos palos atravesados, como una jaula con una casita, en la que pueden sentarse una o dos personas para esperar. La otra forma es esperar al pie de un árbol grande, poniendo las hojas en tal forma que él no pueda ver a las personas.

Otra forma es preparar una trampa de palos, si uno sabe hacerla. Es muy seguro que no tendrá ningún escape. También usamos los perros y armas como la carabina, la lanza y la escopeta.

Páginas 44,45

El Tejón

Les contaré cómo es el tejón. ¿Ustedes también conocen el tejón? ¿Qué es? ¿Es un ave? ¡No! El tejón es un animal de la selva; tampoco es doméstico.

Vas a conocer su vida. Este animal es muy bravo. Ve la figura. Así como lo ves, es ofensivo.

Mata los perros con sus colmillos que tienen mucho filo. También muerde a la gente.

Más tarde lo verás. Anda en manadas. No es como otros animales que andan solos en la tierra. Anda también en los árboles, comiendo fruta. Toda la gente lo quiere matar porque es comestible.

Páginas 46,47

El Mono Coto

Debes aprender a cazar al mono coto.

El mono coto no anda como otros monos. Se esconde mucho. Se le encuentra cuando se come las frutas.

Por las tardes sale a andar. También tiene la costumbre de no comer muy de mañana. Es como la gente civilizada.

De casualidad se le ve sentado en las ramas. También se le halla cantando. Siempre ten cuidado de que no te vea, para que puedas cazar varios.

Si te ven, se irán a los árboles grandes y no los podrás cazar con cerbatana. Con la escopeta se cazan con facilidad. El muchacho que no sabe subir a los árboles, no podrá matar al mono coto.

Páginas 48,49

El Oso

Vamos a conocer al oso, que ustedes no conocen. Ahora van a conocerlo.

El oso es de color negro. Su trompa es fuerte, como la del tejón. Sus orejas son pequeñas. Sus patas son largas. Su tamaño es como el de un hombre. Vive por los cerros donde hace frío.

Es una buena comida. Nosotros apreciamos su carne para comer.

Tiene la costumbre de andar por el suelo. Se alimenta de frutos.

Es inteligente. Sabe sacar el corazón de la palmera. Además, sabe hacer su cama en lo alto, con unos pedazos de palo, como la gente.

Si tiene cría, hay peligro de que ataque al hombre.

Páginas 50,51

El Oso Hormiguero

Vamos a ver el oso hormiguero. Este animal es distinto por su cuerpo. Este animal es del monte. Les da miedo a los muchachos cuando lo ven.

También es muy parecido al sajino, por su pelo; pero su cuerpo no es igual.

Tiene una trompa larga, la cola es también larga y dos uñas adelante con las que se defiende cuando lo persiguen. No es ofensivo, mientras no lo fastidien.

Se alimenta de insectos, como la isula y otros bichos.

Páginas 52,53

La Llama

Vamos a estudiar la llama. La llama es un animal doméstico de la sierra. Los antiguos la han domesticado. Ahora las hay en la sierra.

Es muy útil porque trabaja. Presta servicios en cargar las cosas. Su tamaño no es muy grande, pero carga cosas. Nos ayuda a llevar las cosas a distancia. Trabaja como el caballo.

Su carne es comestible y su leche es alimento. Su lana es estimada para hacer tejidos de tela. Es de color negro, blanco y pardo. Se usa para hilar.

Es mansa y se alimenta de pasto.

En la selva no se cría. Por esto no la conocemos nosotros. Sólo se ve en la marca del fósforo. Fíjate bien para que puedas contar esto otra vez.

Páginas 54,55

El Sapo

El sapito quiso pasar al otro lado del río y no pudo. Les pidió a dos aves, el pájaro carpintero y una pava, para que lo pasaran al otro lado.

El carpintero le dijo a la pava: -Tú primero, mientras yo descanso.

Después el carpintero le dijo al sapo: -Siéntate en mi cuello. Vamos a volar y te pasaré al otro lado.

El sapo se montó. -Agárrate bien -le dijo. Se agarró de su espalda. -No respires fuerte, cuidado que te tumba el viento. Se levantó para volar el carpintero y se sentó en un palo.

Le preguntó al sapo: -¿Cómo te sientes? ¿Qué tal vuelo yo?

El sapo contestó: -Yo casi me muero. Tú no vuelas derecho. Mejor dile a la pava que vuele para verla también.

El carpintero llamó a la pava diciéndole: -A ver, vuela para que te vea el sapo. A mí me tiene miedo.

Se puso a volar la pava donde estaba el sapo.

Después de volar le preguntó la pava al sapo: -Y yo, ¿cómo vuelo?

El sapo contestó: -Tú vuelas bien. Pásame tú. No llames al carpintero.

La pava agarró al sapo. Volando, se sentó en otra parte. -¿Tienes miedo? ¿Por qué no hablas?

El sapo contestó: -Tú vuelas bien. Pásame tú. No llames al carpintero. Tengo miedo de su vuelo. Casi me tumba.

La pava contestó: -¿Cómo? El vuela bien.

-No. Te parece así. Sube y baja mucho. No lo llames. No lo llames.

Otra vez lo tomó. Donde él quería lo dejó.

Páginas 56,57

El Puma y el Conejo

Este es un cuento de dos animales, el puma y el conejo.

Al ver al conejo el puma le dijo: —Gracias, ahora te comeré.

El conejo respondió diciéndole: —Yo soy tan chico, si me comes no te llenas. ¿Sabes dónde hay mucha comida? Allá hay montones de gallinas y pavos. Cómetelos y te llenarás.

—Muy bien. ¿Dónde están? —le dijo.

El le enseñó unos gallinazos que veían:

—Son muy mansos. Cómete a éstos. Son gallinas gordas —le dijo.

—Muy bien —dijo.

—Yo me quedo aquí —dijo el otro.

El se quedó. El puma se fue solo. Fue donde estaban los gallinazos. Cuando llegó el puma, los gallinazos volaron ya que no eran gallinas.

Así lo llevó por engaño a una trampa que lo hizo caer al puma. Sólo así se salvó el conejo, de puro listo.

Páginas 58,59

El Manco* y el Sol

Voy a contar una leyenda de los antepasados. Dice así:

El manco y el Sol se hicieron amigos. Uno dijo: —Amigo, vamos a pescar. Se dijeron:

—Vamos a ver quién gana a la pesca.

Llegaron al río. Se zambulleron los dos. El manco salió primero con una sarta de pescados. El otro salió con uno o dos pejes.

Por segunda vez también los dos juntos se zambulleron. Otra vez salió el manco primero con sus pescados.

El Sol dijo: —Amigo, ¿qué me pasa? No puedo ver. Vamos a cambiar de ojos. Dame tus ojos y yo también te daré los míos. El otro dijo: —¡Qué bueno! Y así cambiaron ojos.

—Ahora vamos a probar —dijo. Se zambulleron por tercera vez. El Sol fue el que ganó. El primero salió con bastantes peces. El manco salió con sólo tres.

—Amigo, tus ojos son buenos —le dijo el Sol al manco. —Qué tal sería si fuéramos amigos íntimos y yo me quedara con tus ojos y tú con los míos. Si yo me quedo en la tierra puedo quemar a todos. Mejor me voy arriba para vivir.

El Sol, agarrando los ojos, se fue para arriba. Por esto el manco casi no puede ver. Se dice que antes el Sol no había tenido buenos ojos.

Antes que el sol le quitara los ojos al manco, el zorro los tenía buenos. También se dice que el manco es medio ciego porque le ha dado sus ojos a su amigo; los buenos ojos que tenía. Se dice así porque siempre el manco mira con su cabeza levantada.

Este es un cuento de los antepasados.

Páginas 60,61

El Zorrillo

Contaré un cuento del zorrillo. Se dice que el zorrillo, aunque es un animalito muy pequeño, anda matando y comiendo.

Pero, se dice que antes el tigre no sabía matar como ahora. Por eso se alimentaba de hongos. El practicaba saltando sobre los hongos, como si fueran animales vivos. Se dice que saltaba con un ruido que sonaba, "jum", los agarraba y se los comía.

Al ver esto, el zorrillo se acercó: —Cuñado, tú que eres grande, ¿por qué no sabes matar?

—¿Tú sabes matar y comer? —le preguntó.

Sí, vamos allá por gusto y te enseñaré cómo matar —le dijo. Lo llevó y lo acercó a un animal llamado tapir que descansaba en su guarida. Este estaba durmiendo. El zorrillo se acercó al tapir con cuidado y se metió por su boca hasta que lo mató y le sacó un pedazo de hígado. Se lo dio de comer al tigre y le dijo: —Ahora sabes cómo matar. No tengas miedo y mata.

Al día siguiente le hizo cazar un venado. Lo cazó sin miedo y desde ese entonces aprendía a cazar sin temor.

*Un animal parecido a la comadreja.

ALFABETO HUAMBISA

El alfabeto huambisa se compone de dieciocho letras simples y compuestas. Son: *a, ch, e, g, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología huambisa.

- a* se pronuncia casi como la *o* cuando precede a la *u* y como *e* cuando precede a la *i*. Ejs.: *pujau* "está allá"; *tutai* "decimos".
- e* se pronuncia como la *e* castellana, pero con la lengua en posición para pronunciar la *u*. Ej.: *etsa* "sol".
- g* se pronuncia como la secuencia *ng* del castellano, pero más suave. Ej.: *kutag* "banco".
- n* se pronuncia como la *ñ* castellana cuando va precedida por una *i* y seguida por una vocal. Ej.: *jinaru* "mojado".
- sh* se pronuncia como *sh* en Ancash. Ej.: *sha* "maíz".
- ts* se pronuncia como una *t* breve seguida de una *s*. Ej.: *etsa* "sol".
- w* se pronuncia casi como *hu* en Huánuco, con una excepción: delante de *i* se pronuncia como la *v* en *movido*. Ejs.: *waa* "perdiz"; *winawai* "viene".

Las consonantes *ch, k, p, t* se pronuncian como la *ll* en el castellano de Loreto, *g, b* y *d*, respectivamente, cuando aparecen después de *m* o *n*. Ejs.: *manchi* "grillo"; *tujinkau* "no puede"; *kampatum* "tres"; *nantu* "luna".